

Grammaires factorisées pour des dialectes apparentés

Pascal Vaillant

Université des Antilles et de la Guyane

CELIA (Centre d'Étude des Langues Indigènes d'Amérique)

UMR CNRS 8133 / IRD 135

Centre IRD de Cayenne

`<pascal.vaillant@guyane.univ-ag.fr>`

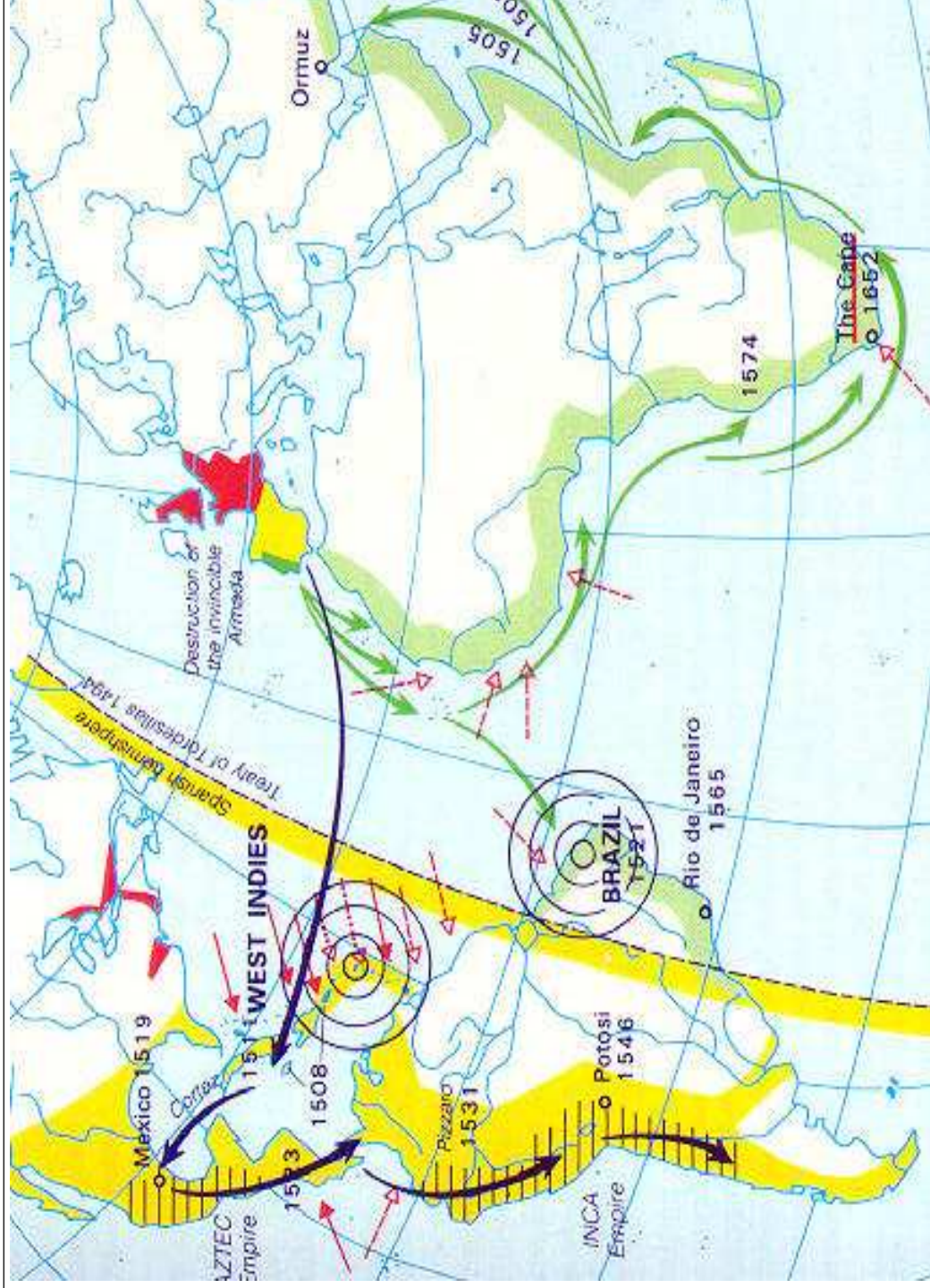
- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. <i>Présentation générale des créoles</i> | 4. <i>Structures communes</i> |
| 2. <i>Coeur du système grammatical</i> | 5. <i>Structures divergentes</i> |
| 3. <i>Une grammaire unique ?</i> | 6. <i>Discussion</i> |

Présentation générale des langues créoles

- Course à la conquête du « Nouveau Monde » (1492–1650)

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ○ |
| | 1.2. ○ |
| 2. ○ | 2.1. ○ |
| | 2.2. ○ |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Présentation générale des langues créoles



1. ● 1.1. ○
2. ○ 1.2. ○
3. ○ 2.1. ○
4. ○ 2.2. ○
5. ○ 4.1. ○
6. ○ 4.2. ○
7. ○ 5.1. ○
8. ○ 5.2. ○
9. ○ 5.3. ○
10. ○ 5.4. ○
11. ○ 6.1. ○
12. ○ 6.2. ○

Présentation générale des langues créoles

- Course à la conquête du « Nouveau Monde » (1492–1650)
- Importation massive d’esclaves africains (1650–1850)
- Stabilisation relative de la population (1850–1920)

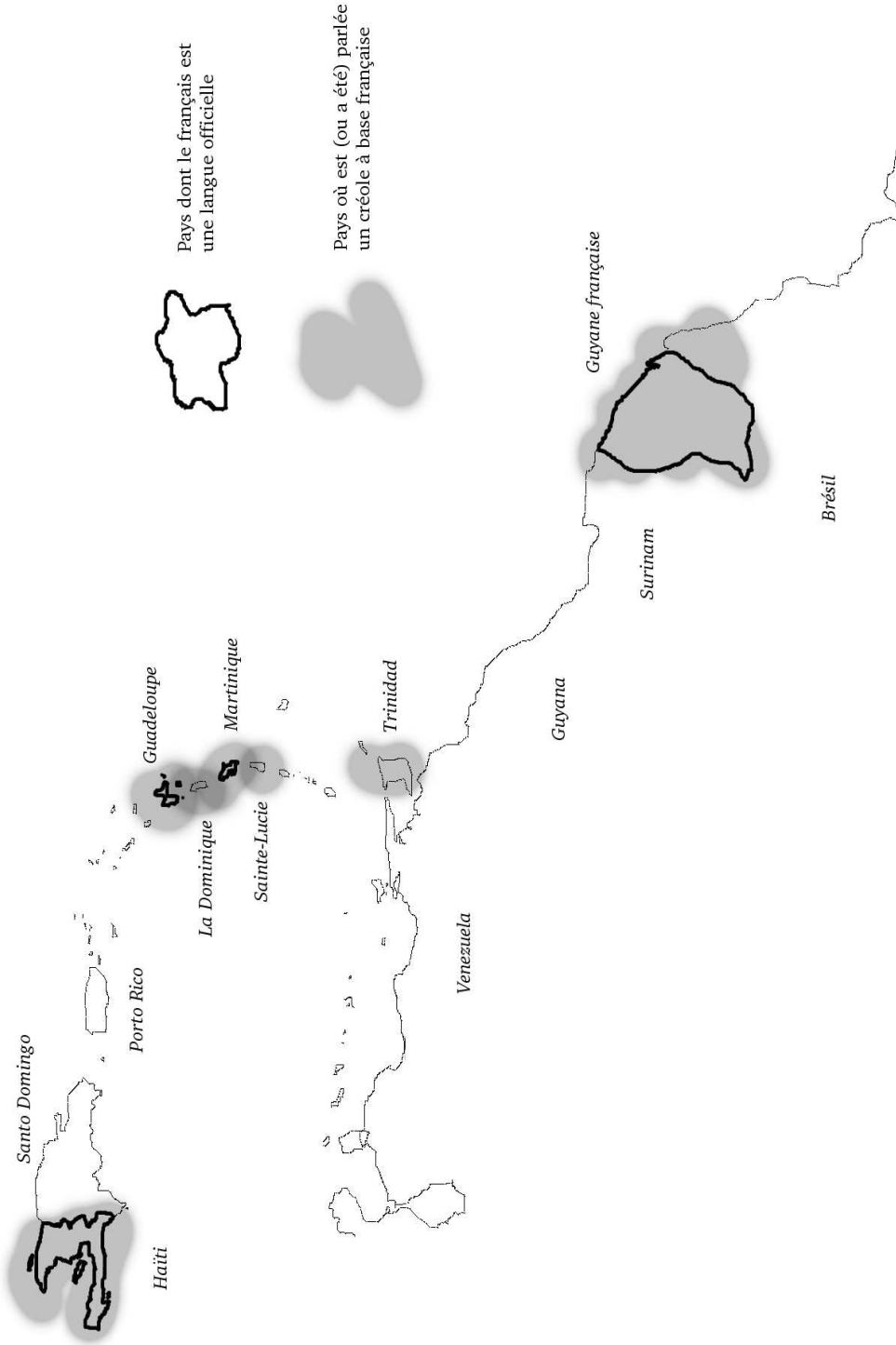
- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ○ |
| | 1.2. ○ |
| 2. ○ | 2.1. ○ |
| | 2.2. ○ |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Origine et classification

- Langue cible : *koiné* de dialectes français des premiers colons (dialectes du nord et de l'ouest dominants)
- Période de déséquilibre démographique chronique : la langue « perd pied » et se transforme à un rythme accéléré
- Des contacts perdurent entre les îles françaises : les créoles français de l'aire américaine/caraïbe (de la Louisiane à la Guyane) sont apparentés

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ○ |
| 2. ○ | 2.1. ○ |
| | 2.2. ○ |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

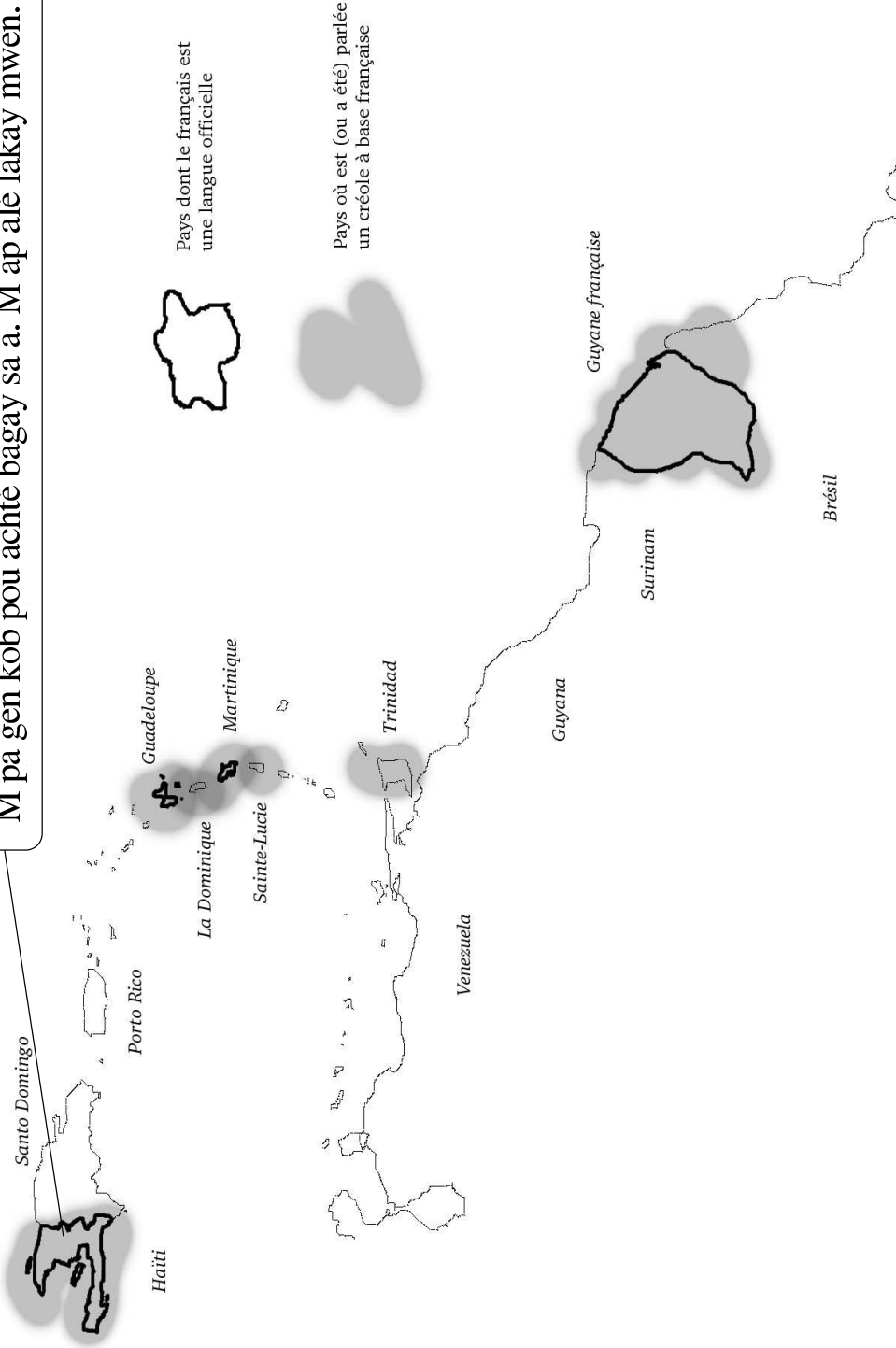
Origine et classification



- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ○ | 1.2. ○ |
| 3. ○ | 2.1. ○ |
| 4. ○ | 2.2. ○ |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Origine et classification

M pa gen kob pou achté bagay sa a. M ap alé lakay mwen.

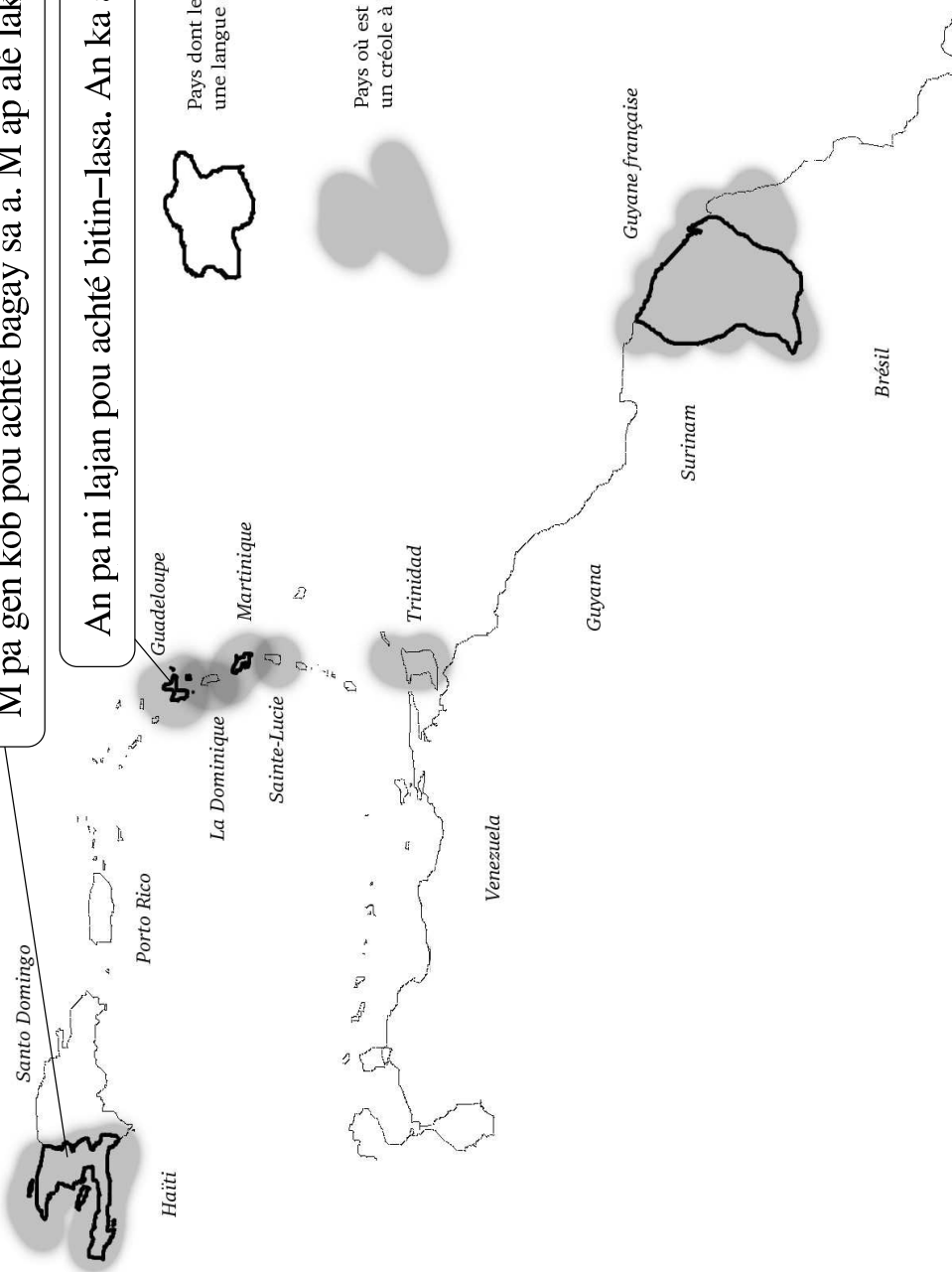


- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ○ | 1.2. ○ |
| 3. ○ | 2.1. ○ |
| 4. ○ | 2.2. ○ |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Origine et classification

M pa gen kob pou achté bagay sa a. M ap alé lakay mwen.

An pa ni lajan pou achté bitin-lasa. An ka ay kay an mwen.

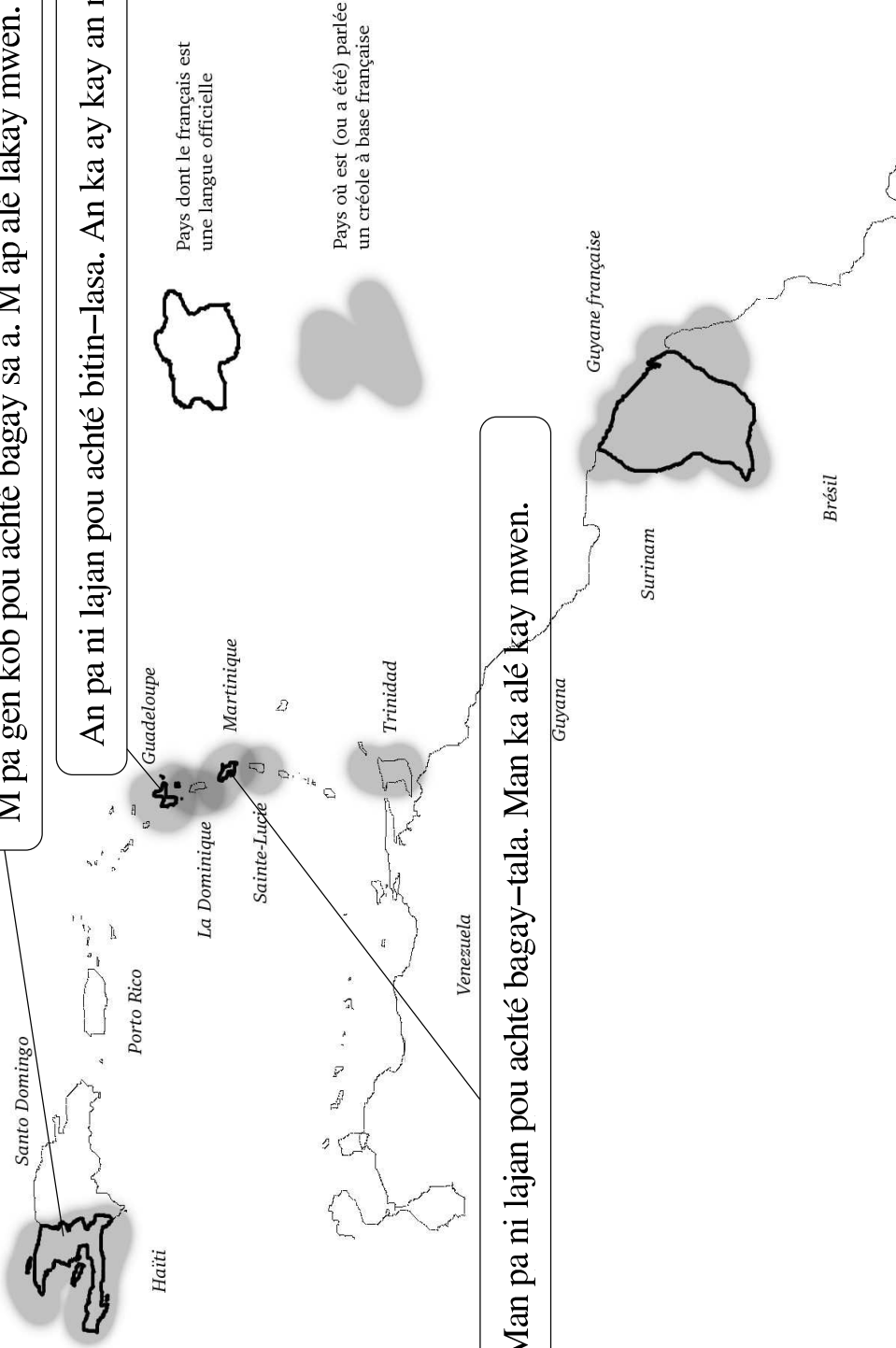


- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ○ | 1.2. ○ |
| 3. ○ | 2.1. ○ |
| 4. ○ | 2.2. ○ |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Origine et classification

M pa gen kob pou achté bagay sa a. M ap alé lakay mwen.

An pa ni lajan pou achté bitin-lasa. An ka ay kay an mwen.



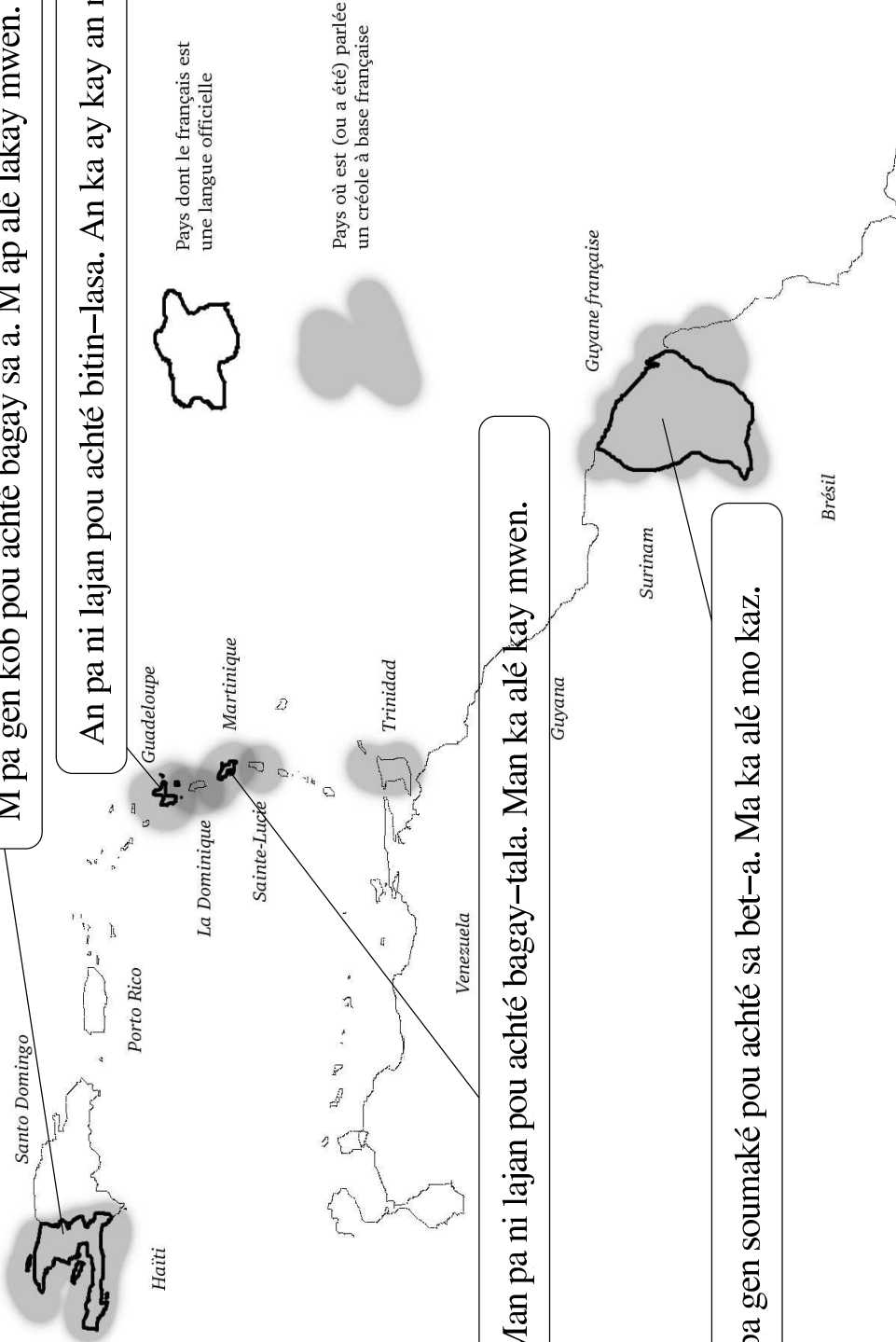
Man pa ni lajan pou achté bagay-tala. Man ka alé kay mwen.

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ○ | 1.2. ○ |
| 3. ○ | 2.1. ○ |
| 4. ○ | 2.2. ○ |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Origine et classification

M pa gen kob pou achté bagay sa a. M ap alé lakay mwen.

An pa ni lajan pou achté bitin-lasa. An ka ay kay an mwen.



Man pa ni lajan pou achté bagay-tala. Man ka alé kay mwen.

Mo pa gen soumaké pou achté sa bet-a. Ma ka alé mo kaz.

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ○ | 1.2. ○ |
| 3. ○ | 2.1. ○ |
| 4. ○ | 2.2. ○ |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Caractéristiques typologiques

- Lexique d'origine française à environ 90%
- Langues isolantes : mots invariables, grammaire très analytique
Pas de morphologie flexionnelle
- Presque pas de morphologie dérivationnelle
—> plasticité des catégories morpho-syntaxiques

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ○ | 2.1. ○ |
| | 2.2. ○ |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Quelques éléments au coeur du système grammatical

- Le système de marquage du temps et de l'aspect
- Le système de détermination dans le GN

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ○ |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou

danse

nous avons danse

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou ka dansé

nous sommes en train de danser

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou ké dansé

nous danserons

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té

dansé

nous avions dansé

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té ka dansé

nous étions en train de danser

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té ké dansé

nous danserions

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té ké ka dansé

nous serions en train de danser

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou ké ka dansé

nous serons en train de danser

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ○ | 2.2. ○ |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou Ø Ø Ø dansé
 té ké ka

PASSÉ PROSPECTIF PROGRESSIF

1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ○ 2.1. ●
4. ○ 2.2. ○
5. ○ 4.1. ○
6. ○ 4.2. ○
7. ○ 5.1. ○
8. ○ 5.2. ○
9. ○ 5.3. ○
10. ○ 5.4. ○
11. ○ 6.1. ○
12. ○ 6.2. ○

Le système du marquage du temps et de l'aspect

	haït.	guad.	mart.	guya.
Accompli / Aoriste	<i>danse</i>	<i>dansé</i>	<i>dansé</i>	<i>dansé</i>
Inaccompli / Présent	<i>danse</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>	<i>(ka) dansé</i>
Fréquentatif	<i>danse</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>
Progressif	<i>ap danse</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>
Futur proche	<i>pral danse</i>	<i>kay dansé</i>	<i>kay dansé</i>	<i>k'alé / kay dansé</i>
Futur	<i>va danse</i>	<i>ké dansé</i>	<i>ké dansé</i>	<i>ké dansé</i>
Futur inaccompli (<i>très peu fréq.</i>)	<i>vap danse</i>	<i>ké ka dansé</i>	<i>ké ka dansé</i>	<i>ké ka dansé</i>
Passé accompli (<i>plus-que-parfait</i>)	<i>te danse</i>	<i>té dansé</i>	<i>té dansé</i>	<i>té dansé</i>
Passé inaccompli	<i>tap danse</i>	<i>té ka dansé</i>	<i>té ka dansé</i>	<i>té ka dansé</i>
Irréel	<i>ta danse</i>	<i>té ké dansé</i>	<i>té ké dansé</i>	<i>té ké dansé</i>
Irréel inaccompli	<i>ta vap danse</i>	<i>té ké ka dansé</i>	<i>té ké ka dansé</i>	<i>té ké ka dansé</i>
Conditionnel / Optatif	<i>ta danse</i>	<i>té ké dansé</i>	<i>sé dansé</i>	<i>té ké dansé</i>

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| 3. ○ | 2.1. ● |
| 4. ○ | 2.2. ○ |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| 6. ○ | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

moun

(guyanais)

moun

la personne / l'être humain (en général) / les gens

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

an moun

(guyanais)

oun moun

une personne

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

moun an

(guyanais)

moun an

la personne

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

moun tala

(guyanais)

sa moun an

cette personne

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

sé moun an

(guyanais)

moun yan

les personnes

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

sé moun tala

(guyanais)

sa moun yan

ces personnes

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ○ | |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Le système de détermination dans le GN

	haït.	guad.	mart.	guya.	français
Degré générique	<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	personne (humaine)
Singulier	indéfini	<i>yon moun</i>	<i>an moun</i>	<i>roun moun</i>	une personne
	spécifique	<i>moun nan</i>	<i>moun lan</i>	<i>moun an</i>	la personne
		<i>tab la</i>	<i>tab la</i>	<i>tab la</i>	la table
		<i>chyen an</i>	<i>chyen la</i>	<i>chyen an</i>	le chien
	<i>zwazo a</i>	<i>zozyo la</i>	<i>zwézo a</i>	l'oiseau	
	démonstratif	<i>moun sa a</i>	<i>moun lasa</i>	<i>moun tala</i>	cette personne
		<i>tab sa a</i>	<i>tab lasa</i>	<i>tab tala</i>	cette table
Pluriel	indéfini	<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	des personnes
	spécifique	<i>moun yo</i>	<i>sé moun la</i>	<i>moun lan</i>	les personnes
		<i>tab yo</i>	<i>sé tab la</i>	<i>sé tab la</i>	les tables
		<i>chyen yo</i>	<i>sé chyen la</i>	<i>sé chyen an</i>	les chiens
	<i>zwazo yo</i>	<i>sé zozyo la</i>	<i>sé zwézo a</i>	les oiseaux	
	démonstratif	<i>moun sa yo</i>	<i>sé moun lasa</i>	<i>sé moun tala</i>	ces personnes
		<i>tab sa yo</i>	<i>sé tab lasa</i>	<i>sé tab tala</i>	ces tables

1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ○ 2.1. ●
4. ○ 2.2. ●
5. ○ 4.1. ○
6. ○ 4.2. ○
7. ○ 5.1. ○
8. ○ 5.2. ○
9. ○ 5.3. ○
10. ○ 5.4. ○
11. ○ 6.1. ○
12. ○ 6.2. ○

Utilisation d'une grammaire unique

- Lexiques en grande partie communs
- Grammaires en grande partie communes

→ Factorisation : une seule grammaire pour les quatre langues

- Un paramètre pour bloquer l'unification quand c'est nécessaire

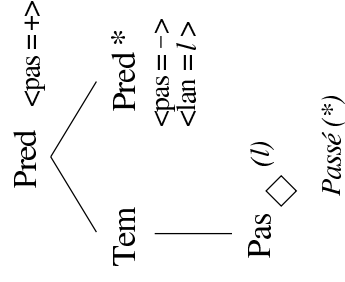
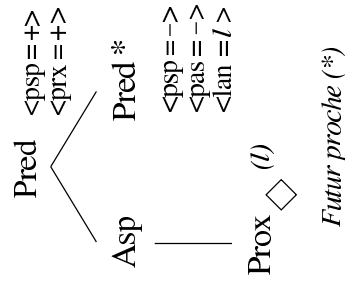
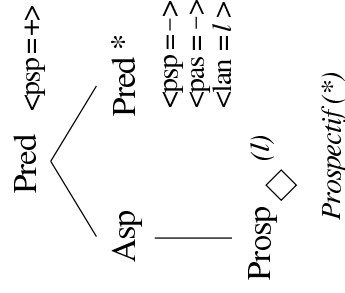
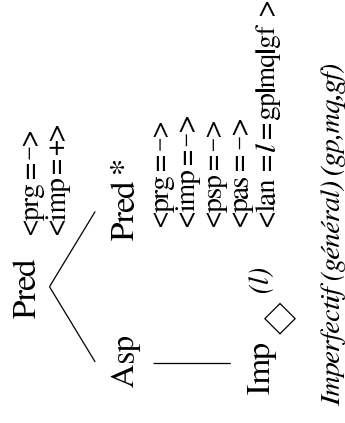
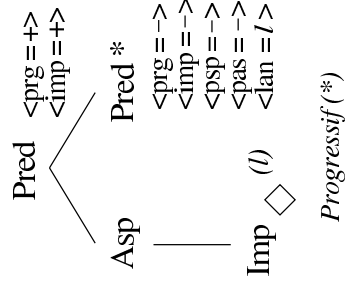
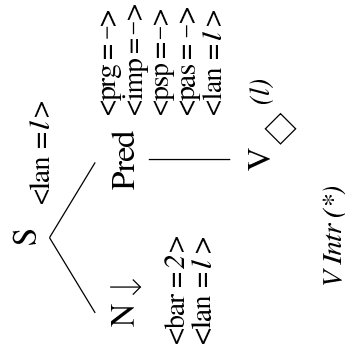
- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| 3. ● | 2.1. ● |
| 4. ○ | 2.2. ● |
| 5. ○ | 4.1. ○ |
| 6. ○ | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Structures communes : paramètre langue non instancié

- Marquage du temps et de l'aspect
- Article indéfini et article défini

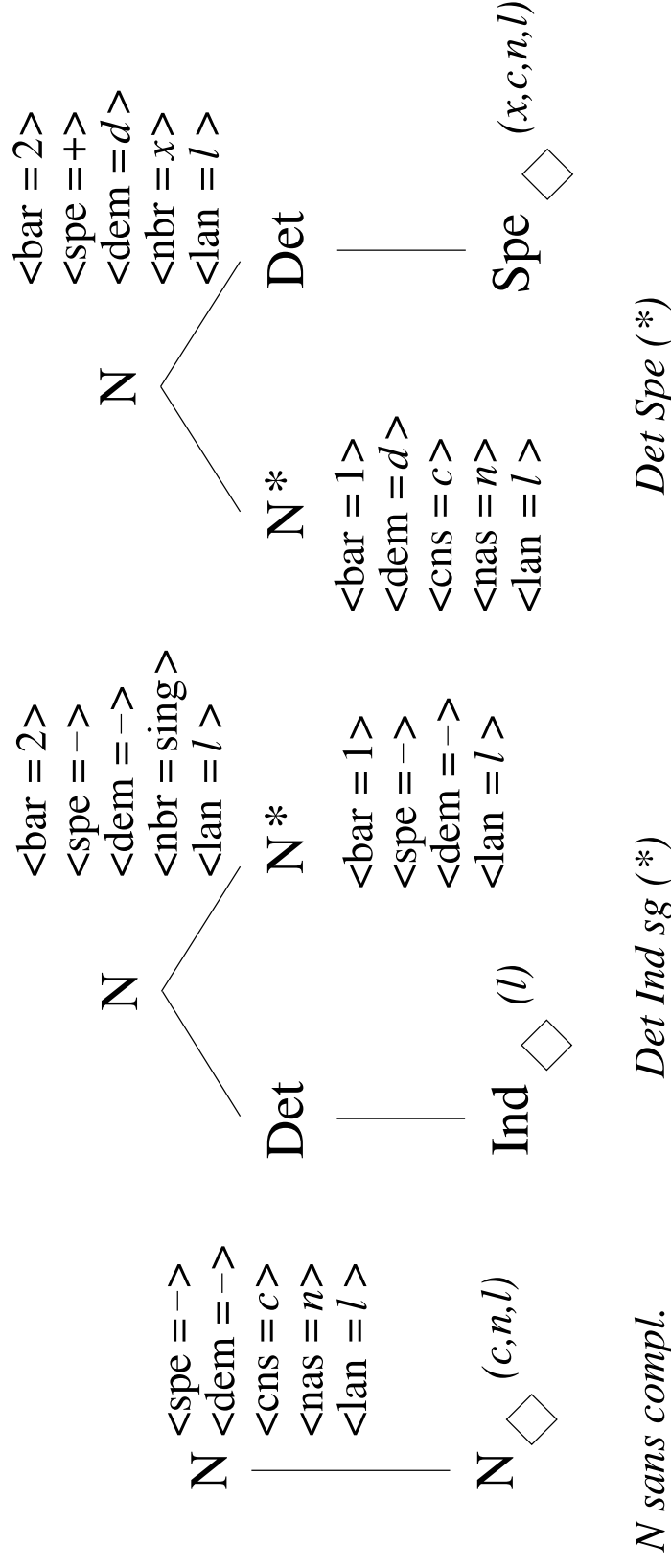
- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ● | |
| 4. ● | 4.1. ○ |
| | 4.2. ○ |
| 5. ○ | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Marquage du temps et de l'aspect



- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| 3. ● | 2.1. ● |
| 4. ● | 2.2. ● |
| 5. ○ | 4.1. ● |
| | 4.2. ○ |
| | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Article indéfini, article défini



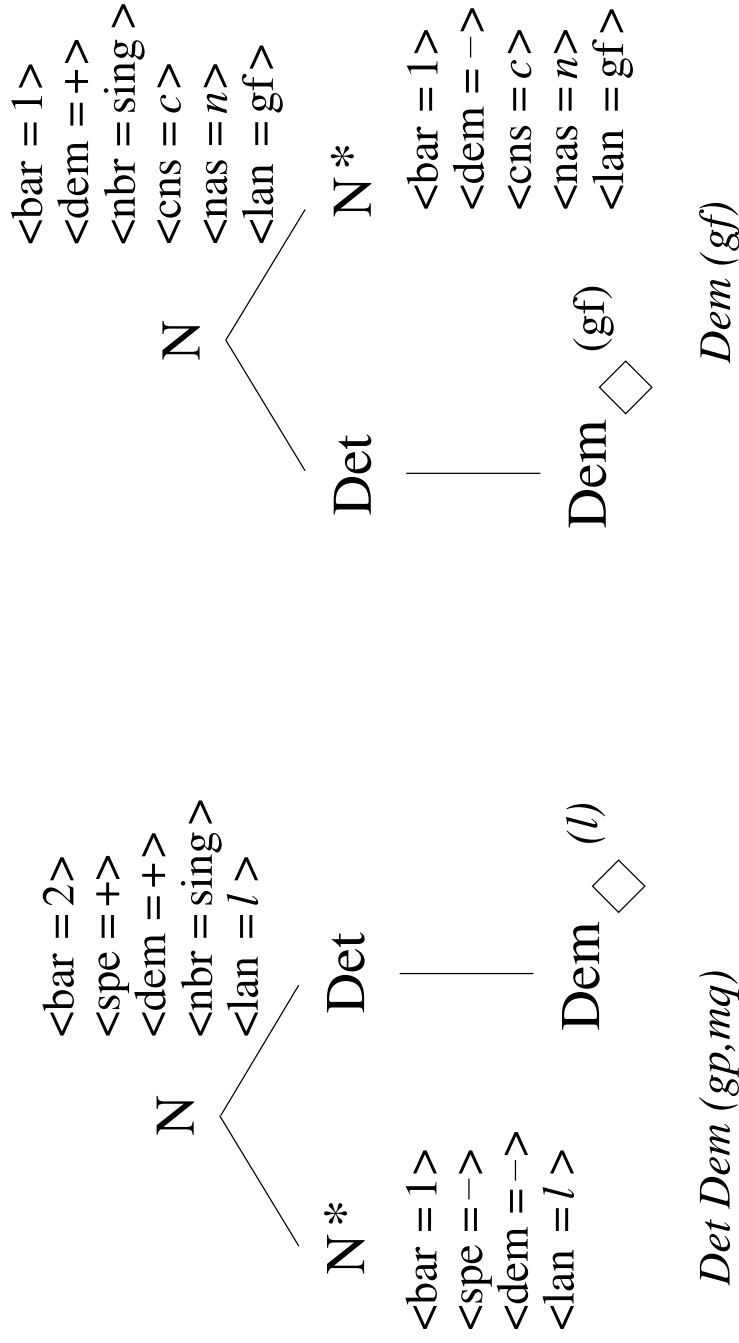
1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
- 2.1. ●
- 2.2. ●
3. ● 4.1. ●
4. ● 4.2. ●
5. ○ 5.1. ○
- 5.2. ○
- 5.3. ○
- 5.4. ○
6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○

Structures divergentes : paramètre langue instancié

- Construction du démonstratif singulier
- Construction du pluriel
- Combinaison du démonstratif et du pluriel (1)
- Combinaison du démonstratif et du pluriel (2)

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ● | |
| 4. ● | 4.1. ● |
| | 4.2. ● |
| 5. ● | 5.1. ○ |
| | 5.2. ○ |
| | 5.3. ○ |
| | 5.4. ○ |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

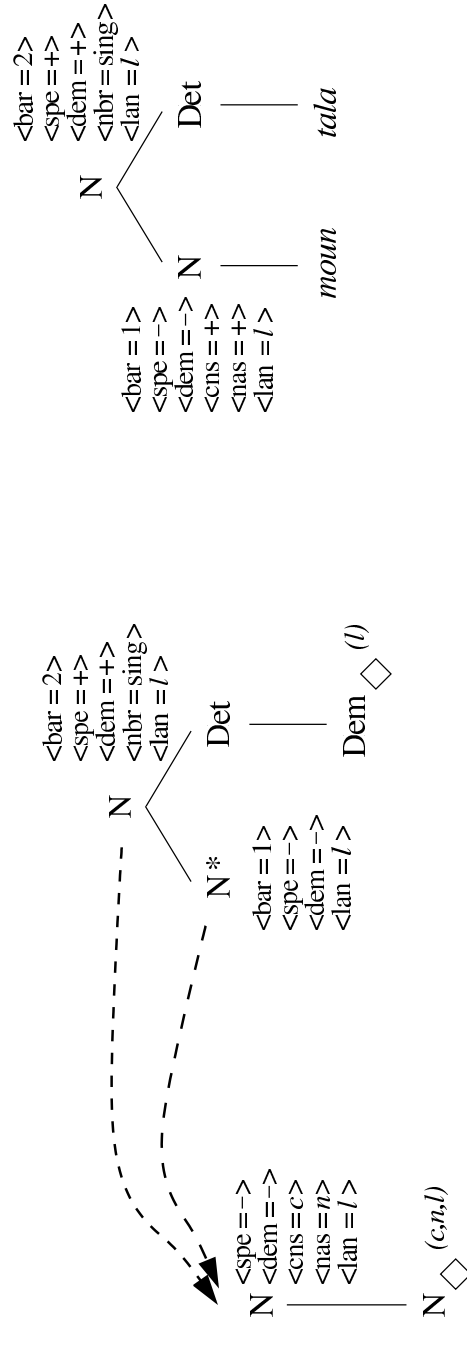
Construction du démonstratif singulier



1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ● 2.1. ●
4. ● 2.2. ●
5. ● 4.1. ●
6. ● 4.2. ●
7. ● 5.1. ●
8. ● 5.2. ●
9. ● 5.3. ●
10. ● 5.4. ●
11. ● 6.1. ●
12. ● 6.2. ●

Construction du démonstratif singulier

(martiniquais)



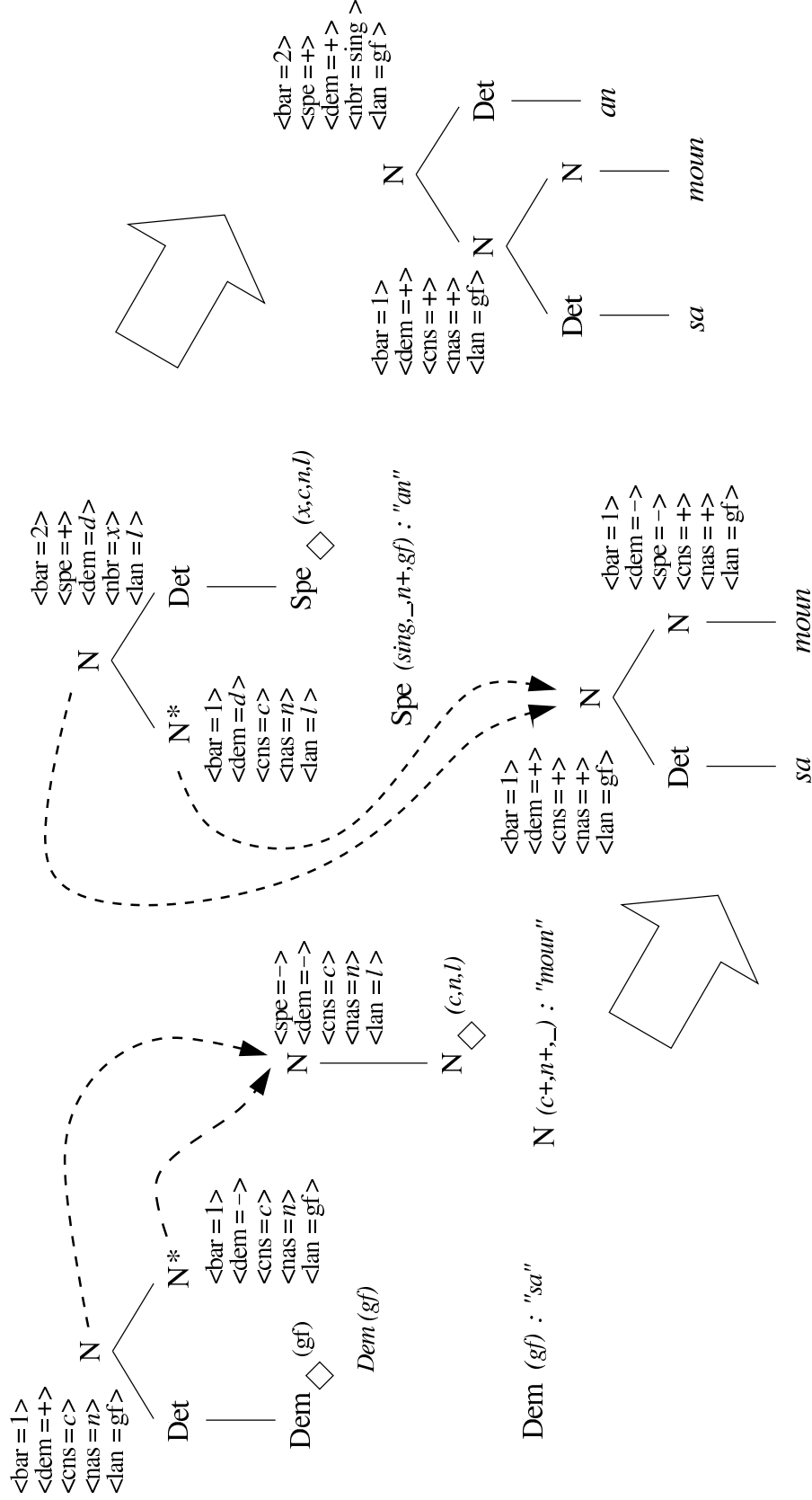
N (c+,n+,_) : "moun"

Dem (mq) : "tala"

1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ● 2.1. ●
4. ● 2.2. ●
5. ● 4.1. ●
6. ● 4.2. ●
- 5.1. ●
- 5.2. ○
- 5.3. ○
- 5.4. ○
- 6.1. ○
- 6.2. ○

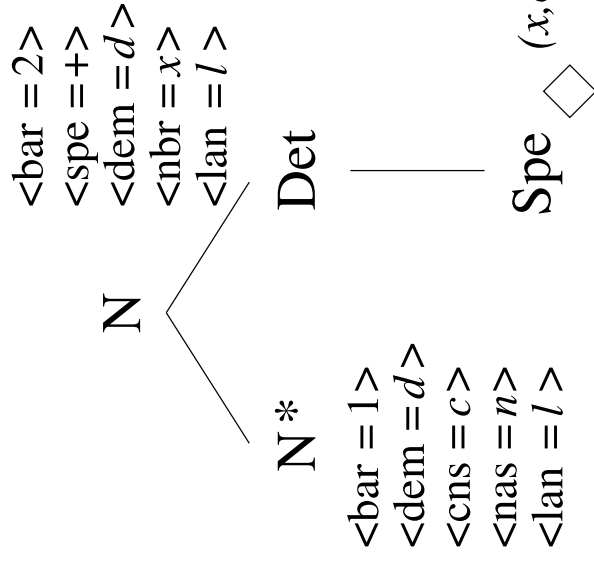
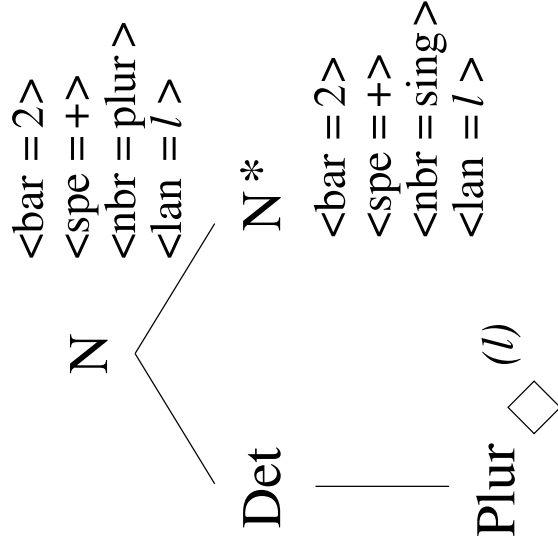
Construction du démonstratif singulier

(guyanais)



1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ● 2.1. ●
4. ● 2.2. ●
5. ● 4.1. ●
6. ● 4.2. ●
7. ● 5.1. ●
8. ● 5.2. ●
9. ● 5.3. ●
10. ● 5.4. ●
11. ● 6.1. ●
12. ● 6.2. ●

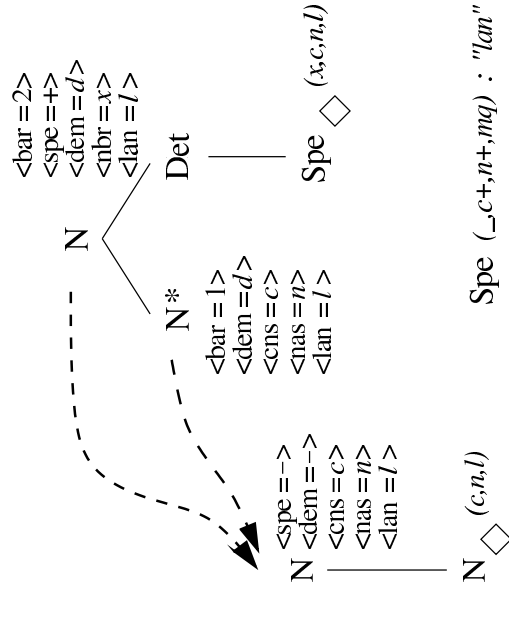
Construction du pluriel



1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ● 2.1. ●
4. ● 2.2. ●
5. ● 4.1. ●
6. ● 4.2. ●
7. ● 5.1. ●
8. ● 5.2. ●
9. ● 5.3. ●
10. ● 5.4. ●
11. ● 6.1. ●
12. ● 6.2. ●

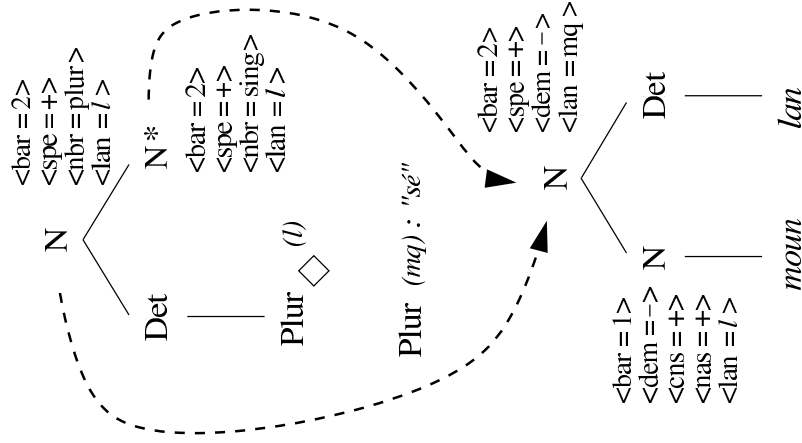
Construction du pluriel

(martiniquais)

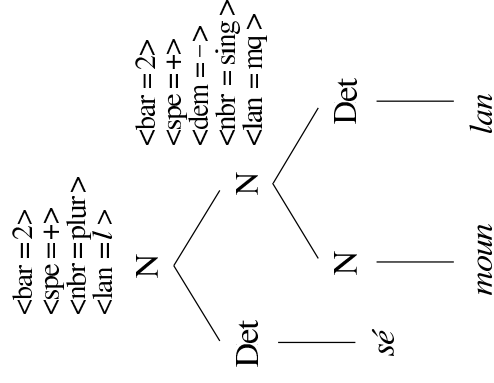
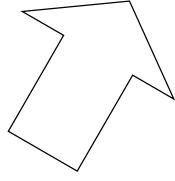


Spe ($_c+n+,mq$) : "lan"

N ($c+n+, _$) : "moun"



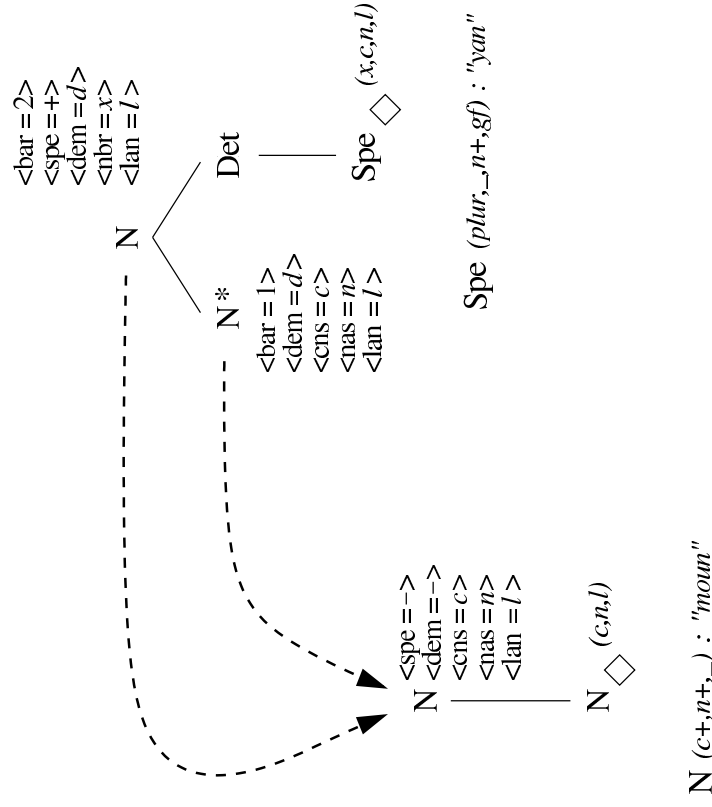
N*
Det
Plur (l)



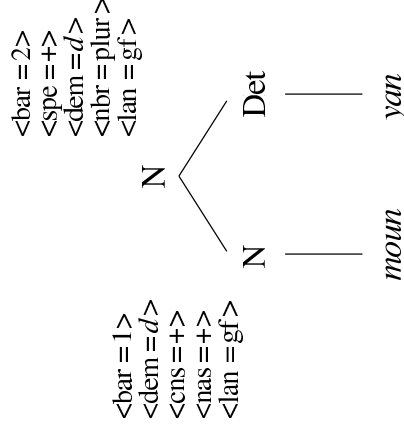
1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ● 2.1. ●
4. ● 2.2. ●
5. ● 4.1. ●
6. ● 4.2. ●
7. ● 5.1. ●
8. ● 5.2. ●
9. ○ 5.3. ○
10. ○ 5.4. ○
11. ○ 6.1. ○
12. ○ 6.2. ○

Construction du pluriel

(guyanais)

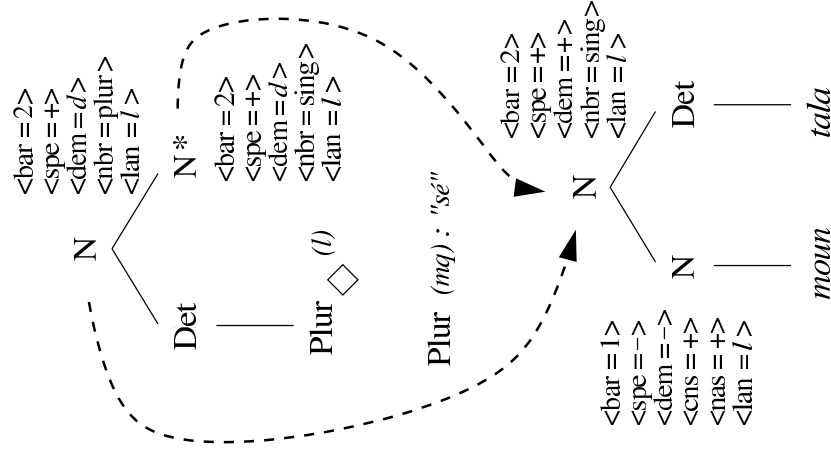
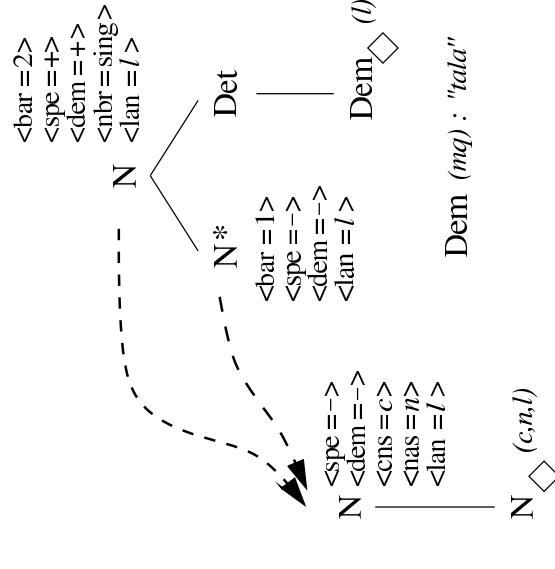


1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
- 2.1. ●
- 2.2. ●
3. ●
4. ● 4.1. ●
- 4.2. ●
5. ● 5.1. ●
- 5.2. ●
- 5.3. ○
- 5.4. ○
6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○



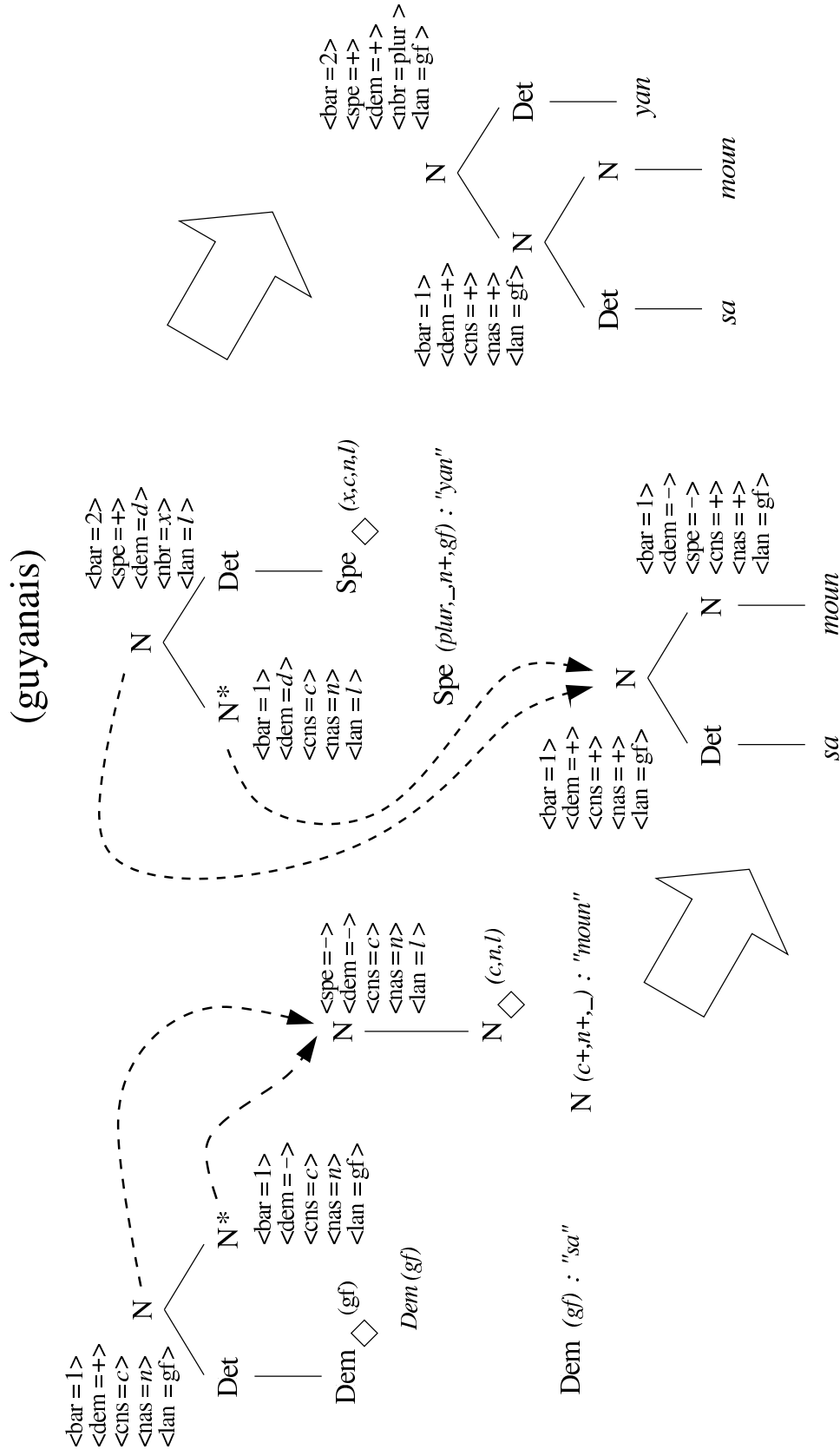
Combinaison du démonstratif et du pluriel (1)

(martiniquais)



1. ● 1.1. ●
2. ● 1.2. ●
3. ● 2.1. ●
4. ● 2.2. ●
5. ● 4.1. ●
6. ○ 4.2. ●
7. ● 5.1. ●
8. ● 5.2. ●
9. ● 5.3. ●
10. ○ 5.4. ○
11. ○ 6.1. ○
12. ○ 6.2. ○

Combinaison du démonstratif et du pluriel (2)



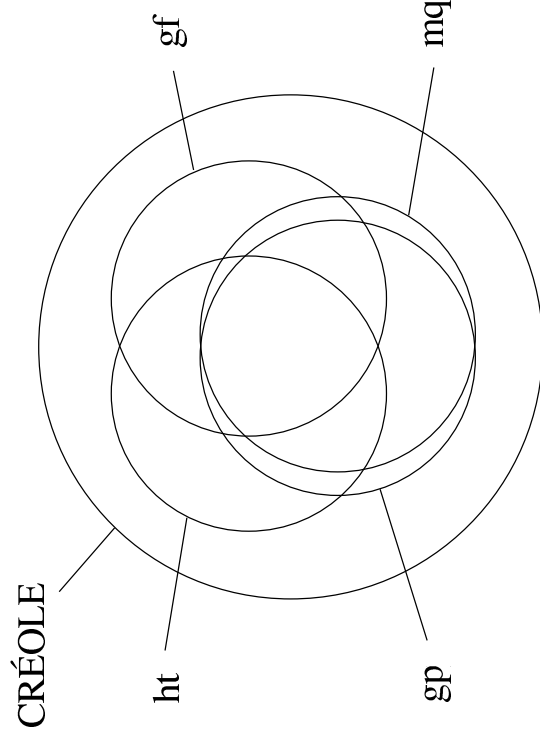
Discussion

- Pertinence de la modélisation proposée
- À explorer

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ● | |
| 4. ● | 4.1. ● |
| | 4.2. ● |
| 5. ● | 5.1. ● |
| | 5.2. ● |
| | 5.3. ● |
| | 5.4. ● |
| 6. ● | 6.1. ○ |
| | 6.2. ○ |

Pertinence de la modélisation proposée

- Gain en termes de taille de description
- La modélisation d'un système hétérogène (ensemble de dialectes en tenant compte de la variabilité interne) peut avoir un intérêt en soi.



- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| 2. ● | 1.2. ● |
| | 2.1. ● |
| 3. ● | 2.2. ● |
| 4. ● | 4.1. ● |
| | 4.2. ● |
| 5. ● | 5.1. ● |
| | 5.2. ● |
| | 5.3. ● |
| | 5.4. ● |
| 6. ● | 6.1. ● |
| | 6.2. ○ |

À explorer

- Pourrait-il y avoir un moyen de représenter les sous-groupes de dialectes ?
(DAG pour représenter les langues ?)
- La question de la modélisation de l'interférence reste entière
(utile si l'on prend au sérieux l'objectif de modélisation du plurilinguisme)
- Possibilités d'utiliser des méta-grammaires ?
(pour engendrer une grammaire hétérogène)

- | | |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
| | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
| | 2.2. ● |
| 3. ● | |
| 4. ● | 4.1. ● |
| | 4.2. ● |
| 5. ● | 5.1. ● |
| | 5.2. ● |
| | 5.3. ● |
| | 5.4. ● |
| 6. ● | 6.1. ● |
| | 6.2. ● |

Grammaires factorisées pour des dialectes apparentés

Pascal Vaillant

Université des Antilles et de la Guyane

CELIA (Centre d'Étude des Langues Indigènes d'Amérique)

UMR CNRS 8133 / IRD 135

Centre IRD de Cayenne

`<pascal.vaillant@guyane.univ-ag.fr>`

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. <i>Présentation générale des créoles</i> | 4. <i>Structures communes</i> |
| 2. <i>Coeur du système grammatical</i> | 5. <i>Structures divergentes</i> |
| 3. <i>Une grammaire unique ?</i> | 6. <i>Discussion</i> |